

JTG

中华人民共和国推荐性行业标准

JTG/T 1005—2026

公路工程行业标准英文版编译细则

Guidelines for Compilation of English Version of
Highway Engineering Industry Standards

2026-09-03 发布

2026-11-01 实施

中华人民共和国交通运输部发布

前 言

根据交通运输部公路工程行业标准制修订项目计划的要求，由交通运输部公路局和中国路桥工程有限责任公司承担《公路工程行业标准英文版编译细则》（以下简称“本细则”）的制定工作。

本细则全面总结了过去十余年公路工程行业标准英文版编译工作的经验，遵循《公路工程行业标准外文版编译管理导则》（JTG 1004—2026）的要求，细化了行业标准英文版的编译规则与表述要求，提供了常用的编译方法及英文表达示例。

本细则包括6章和12个附录：1 总则，2 基本规定，3 前引部分编译，4 正文部分编译，5 补充部分编译，6 编排规则，附录A 英文版封面格式，附录B 英文版扉页格式，附录C 英文版公告格式，附录D 英文版编译出版说明格式，附录E 英文版前言格式，附录F 英文版目次格式，附录G 英文版正文格式，附录H 英文版附录格式，附录J 英文版用词说明格式，附录K 英文版图、表格式，附录L 英文版中-英文专业技术词汇清单格式，附录M 公路工程常用中-英文专业技术词汇清单。

本细则由张慧彧、储彤负责起草第1章，张慧彧、储彤、李志强负责起草第2章，储彤、杨波、张朝贵、丁遥负责起草第3章，储彤、董延峰、赵姬负责起草第4章，王巍、毛煜菲负责起草第5章，丁遥、董延峰负责起草第6章，丁遥、董延峰负责起草附录A~附录H、附录J~附录L，董延峰、张朝贵、罗志刚负责起草附录M。

请各有关单位在执行过程中，将发现的问题和意见，函告本细则日常管理组，联系人：张朝贵（地址：北京市安定门外大街丙88号，中国路桥工程有限责任公司，邮编：100011；电话：010-64280055；电子邮箱：zgb@crbc.com），以便修订时参考。

主 编 单 位：交通运输部公路局

中国路桥工程有限责任公司

参 编 单 位：人民交通出版社股份有限公司

中国工程建设标准化协会公路分会

主 编：张慧彧 储 彤

主要参编人员：李志强 杨 波 张朝贵 董延峰 罗志刚 赵 姬

丁 遥 王 巍 毛煜菲

主 审：李春风

参与审查人员：周晓杰 吴有铭 曹荣吉 李 放 王 超 张裕卿
陈昭晖 章思英 石连富

参 加 人 员：鞠秀颖 贾其军 何保炳 王昊卿

交通运输部信息公开
浏览专用

目 次

1	总则	1
2	基本规定	2
2.1	一般规定	2
2.2	选词规则	2
2.3	引文规则	3
2.4	其他表述规则	4
2.5	编译修改	5
3	前引部分编译	7
3.1	一般规定	7
3.2	封面	7
3.3	扉页	8
3.4	标准英文版发布公告	9
3.5	编译出版说明	9
3.6	标准中文版发布公告英文译文	11
3.7	标准中文版前言英文译文	12
3.8	目次	13
4	正文部分编译	14
4.1	一般规定	14
4.2	典型表达	15
5	补充部分编译	18
6	编排规则	19
6.1	一般规定	19
6.2	数字表述与计量单位	20
6.3	中-英文专业技术词汇清单	22
6.4	译注	22
附录 A	英文版封面格式	23
附录 B	英文版扉页格式	25
附录 C	英文版公告格式	27
附录 D	英文版编译出版说明格式	29
附录 E	英文版前言格式	32

附录 F 英文版目次格式	33
附录 G 英文版正文格式	34
附录 H 英文版附录格式	35
附录 J 英文版用词说明格式	36
附录 K 英文版图、表格式	37
附录 L 英文版中-英文专业技术词汇清单格式	38
附录 M 公路工程常用中-英文专业技术词汇清单	39
本细则用词用语说明	45

交通运输部信息公开
浏览专用

1 总则

1.0.1 为指导公路工程行业标准英文版编译工作，统一编译方法和编排格式，规范行业标准英文版的表达和用词用语，保证编译质量，制定本细则。

1.0.2 本细则适用于公路工程行业标准英文版的编译工作。

1.0.3 公路工程行业标准英文版编译除应符合本细则的规定外，尚应符合国家和行业现行有关强制性标准的规定。

交通运输部
信息中心
浏览专用

2 基本规定

2.1 一般规定

2.1.1 公路工程行业标准英文版的编译程序和编译要求应符合现行《公路工程行业标准外文版编译管理导则》(JTG 1004)的有关规定。

2.1.2 公路工程行业标准英文版的编译应以正式发布的公路工程行业标准中文版为依据。当中文版有局部修订或勘误时,英文版应同步修订。

2.1.3 公路工程行业标准英文版应在标准中文版基础上增加下列内容:

- 1 编译出版说明(中、英双语);
- 2 标准英文版发布公告(中、英双语);
- 3 中-英文专业技术词汇清单。

2.2 选词规则

2.2.1 编译时采用的英文专业技术词汇应来源于英语国家的相关行业术语。当中文专业技术词汇存在多个可适用的英文专业技术词汇时,应按下列先后顺序选用:

- 1 已发布的公路工程行业标准英文版中采用的专业技术词汇;
- 2 英语国家相关标准采用的专业技术词汇;
- 3 国际标准英文版中采用的专业技术词汇;
- 4 其他权威性英文技术资料中采用的专业技术词汇。

条文说明

1 为保持标准英文版用词的一致性,优先选用已发布的行业标准英文版中采用的专业技术词汇。

2 影响力较大的英语国家标准,例如 AASHTO 标准、ASTM 标准、BS CODE、EUROCODE等。

3 国际标准是指国际标准化组织(ISO)、国际电工委员会(IEC)和国际电信联盟(ITU)等发布的标准。

4 指世界道路协会 (PIARC)、国际隧道协会 (ITA) 等公路工程领域国际组织使用的专业技术词汇, 或专业技术出版物中使用的专业技术词汇。

2.2.2 对于我国独创或特有的专业技术词汇, 宜增加译注予以说明。编译时应采用行业内已经普遍采用的英文词汇, 当行业内尚无相应英文词汇时, 可进行意译。

条文说明

例如, “挤扩支盘桩”是我国特色技术, 是一种带有支或盘结构且与周围被挤密的土体共同作用的混凝土灌注桩, 英文规范中尚无完全对应的专业技术词汇, 在《公路桥涵地基与基础设计规范》(JTG 3363—2019) 中译为“pile with expanded branches and plates”。该译名已被行业采用, 后续继续采用该译名, 同时, 可以增加译注对其发展历史、构造特点、技术特点等予以说明。

2.2.3 同一中文词汇在不同语境下可能对应多个英文词汇时, 应依据其技术内涵, 选用最准确的词汇。

条文说明

例如, 由于历史和用词习惯等原因, 中文专业词汇“路基”在不同语境下有三个层次的定义: (1) 狭义的路基指路面以下部分 (包括上路床、下路床、上路堤、下路堤), 通常可选用 subgrade; (2) 广义的路基或路基工程 (包括狭义路基、路堤或路堑、道路排水、边坡保护、地基处理等工程) 通常可选用 earthworks; (3) 一些特定路基组合词, 特别是表征几何特征时, 选用 roadway, 如路基宽度 (width of roadway)、路基标高 (level of roadway)、路基横断面布置 (arrangement of roadway)。

2.3 引文规则

2.3.1 标准中文版中引用了其他标准、论文、出版物等文件的名称时, 被引文件名称的翻译应符合下列规定:

- 1 被引文件有官方英文版, 应采用英文版中的名称。
- 2 被引文件无官方英文版, 但有官方英文名称, 应采用其官方英文名称。
- 3 被引文件没有官方英文名称, 可按通用英文译名规则译成英文或使用音译, 并增加译注, 说明被引文件的主要信息。

条文说明

1 如在标准中引用了“《公路路线设计规范》(JTG D20—2017)”, 该标准有英文版, 应该采用该标准的英文版名称“Specifications for Geometric Design of Highways [JTG

D20—2017 (EN)]”。

2 如在标准中引用了“《公路桥涵施工技术规范》(JTG/T 3650—2020)”，该标准目前尚无英文版，则应该采用该标准封面中现有的英文译名“Technical Specifications for Construction of Highway Bridges and Culverts (JTG/T 3650—2020)”。

3 如无官方英文名称，则按英文译名规则进行翻译，并增加译注予以说明，其目的是便于英文读者了解该文件的信息。译注中的信息可以包括出版/发布时间、机构、编号、作者等。

2.3.2 当标准中文版中仅提及被引文件的名称或条款号，未引用具体内容，而该内容对于理解标准内容具有重要作用时，宜在译注中补充被引用的具体内容。

2.4 其他表述规则

2.4.1 人名的翻译应符合下列规定：

1 中文姓名的翻译应符合现行《中国人姓汉语拼音字母拼写规则》(GB/T 28039)的规定。

2 中文姓名的翻译应遵循下列原则：

- 1) 使用普通话汉语拼音，不加音标。
- 2) 姓在前，名在后，姓与名之间用空格分隔。
- 3) 姓氏大写，名的首字母大写。
- 4) 少数民族语姓名，按照民族语用汉语拼音字母音译转写，分连次序依民族习惯。音译转写法可参照《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》执行。

3 外籍人员的姓名应按其原姓名或相应的英文姓名表达。

条文说明

1、2 例如，王芳译为 WANG Fang，司马相南译为 SIMA Xiangnan。

3 外籍人士如本身有英文或拉丁字母姓名，直接采用；遇非拉丁字母姓名（如俄、阿拉伯、泰、日、韩等），采用国际通用的官方拉丁字母转写。

2.4.2 地名的翻译应符合下列规定：

1 中文地名应按汉语拼音规则音译，首字母大写。当该地名有惯用译名时，宜使用惯用译名。

2 外国地名应采用国际通用或当地习惯的名称。

条文说明

例如，上海译为 Shanghai。但部分地名存在其惯用的英文译名，此时可以尊重历史

习惯，采用惯用名。如香港译为 Hong Kong，澳门译为 Macao；部分少数民族地区受民族语言影响，其拼法也不同于汉语拼音，如乌鲁木齐译为 Urumqi，呼和浩特译为 Hohhot 等；此外，个别地名读音近似，为了有所区别，标音另有规定，如山西译为 Shanxi，陕西译为 Shaanxi。

2.4.3 组织机构或社会团体名称的翻译应采用该机构官方英文名称。当组织机构或社会团体没有官方英文名称时，可按通用英文译名规则译成英文或使用音译。

条文说明

例如，中华人民共和国交通运输部，采用官方译名：Ministry of Transport of the People's Republic of China。

2.4.4 日期的翻译应按“月 日，年”顺序排列，其中月份采用英文单词，日和年均采用阿拉伯数字。月份与日期之间应空一格，日与年之间用逗号分开。

条文说明

例如，2024 年 12 月 1 日表述为 December 1, 2024。

2.4.5 缩写词的英文表达应符合下列规定：

1 缩写词在标准英文版中首次出现时，应书写该词组的全称，并紧随其后在括号内给出其首字母缩写。再次出现时，可直接使用该缩写。标准全文中出现不超过两次的词组或短语不宜采用缩写词。

2 缩写词应为常用短语或特定词组的各单词首字母大写的组合，大写字母间不应有空格，缩写后不应加句点。

条文说明

例如，标准贯入试验 Standard Penetration Test 在首次出现时可以表述为 Standard Penetration Test (SPT)，后续则用 SPT 代表 Standard Penetration Test。

2.5 编译修改

2.5.1 按现行《公路工程行业标准外文版编译管理导则》(JTG 1004) 的规定，确需对标准中文版进行编译修改时，可采用删减或改写以及增加译注等方式，但不得增加、删除或改变技术规定。

条文说明

《公路工程行业标准英文版编译管理导则》(JTG 1004—2026)第4.1.5条规定：“编译中，下列情形可对标准中文版的内容进行适当编译修改，并应经标准外文版送审稿审查会审查确认：

- 1 对前言中不宜直译的内容进行删减或改写。
- 2 对条文说明中不宜编译的内容进行删减或改写。
- 3 对我国独创或特有且较难直译的词句、中外技术内涵有差异的技术词汇或其他需要补充说明的情况增加译注。
- 4 调整现有标准中文版名称及术语的英文译名。”

2.5.2 对标准中文版的删减或改写应仅限于前言和条文说明部分。

2.5.3 下列内容可进行删减或改写：

- 1 与理解标准技术规定无关的内容；
- 2 仅适用于国内情况的内容；
- 3 不宜对外公布的数据来源；
- 4 可能引起争议的内容。

2.5.4 在标准英文版中增加译注应符合下列规定：

- 1 译注应为标准内容的补充解释和背景说明，不得改变或附加技术规定。
- 2 译注应有助于理解标准内容，可采用文字、图示、表格等多种形式。

2.5.5 下列内容宜增加译注：

- 1 我国独创或特有且较难直译的词句；
- 2 中外技术内涵有差异的技术词汇；
- 3 其他需要补充说明的情况。

条文说明

当标准条文有较强的中国技术特色或特点时，为有助于对标准的理解，可以用译注的形式进一步解释说明。

2.5.6 中文版标准现有名称及术语的英文译名不符合本细则规定的，在英文版编译时可按本细则的规定重新选取英文译名。

3 前引部分编译

3.1 一般规定

3.1.1 公路工程行业标准英文版的前引部分应包括下列内容，并按下列顺序编排：

- 1 封面；
- 2 扉页；
- 3 标准英文版发布公告；
- 4 编译出版说明；
- 5 标准中文版发布公告英文译文；
- 6 标准英文版发布公告英文译文；
- 7 编译出版说明英文译文；
- 8 标准中文版前言英文译文；
- 9 目次。

3.2 封面

3.2.1 封面应包括下列内容：

- 1 公路工程行业标准的标识：JTG；
- 2 标准实施效力（中、英双语）；
- 3 标准英文版编号，由标准中文版编号加语种后缀“（EN）”组成；
- 4 标准名称（中、英双语），在标准中文名称下注明“（英文版）”字样；
- 5 标准发布部门（英文）。

3.2.2 标准的英文名称宜采用该标准中文版的现有英文译名。当现有英文译名不符合本细则规定时，应按本细则第2.5节的有关规定执行。

3.2.3 封面典型用语翻译应采用表3.2.3的英文表达。

表 3.2.3 封面典型用语

序号	中文	英文
1	中华人民共和国强制性行业标准	Compulsory Industry Standards of the People’s Republic of China
2	中华人民共和国推荐性行业标准	Recommended Industry Standards of the People’s Republic of China
3	中华人民共和国交通运输部发布	Issued by Ministry of Transport of the People’s Republic of China

3.2.4 标准特征名典型用词翻译应采用表 3.2.4 的英文表达。

表 3.2.4 标准特征名典型用词

序号	中文	英文
1	标准	Standards
2	规范	Specifications
3	导则	Regulation
4	细则/指南	Guidelines
5	试验规程	Test Methods
6	第一册/第二册	Volume 1/Volume 2

3.3 扉页

3.3.1 扉页应包括下列内容：

- 1 标准实施效力（中、英双语）；
- 2 标准名称（中、英双语），在标准中文名称下注明“（英文版）”字样；
- 3 标准英文版编号，由中文版标准编号加语种后缀“（EN）”组成；
- 4 标准中文版主编单位英文译名；
- 5 标准英文版主译单位英文译名；
- 6 标准发布部门英文译名；
- 7 出版机构名称（中、英双语）；
- 8 出版地（英文）。

3.3.2 扉页典型用语翻译应采用表 3.3.2 的英文表达。

表 3.3.2 扉页典型用语

序号	中文	英文
1	主编单位	Chief editing organization for the Chinese version
2	主译单位	Chief editing organization for the English version
3	批准部门：中华人民共和国交通运输部	Approved by: Ministry of Transport of the People’s Republic of China

3.4 标准英文版发布公告

3.4.1 标准英文版发布公告应包括中文原文及英文译文。

3.4.2 公告典型用语翻译应采用表 3.4.2 的英文表达。

表 3.4.2 公告典型用语

序号	中文	英文
1	交通运输部关于发布《[行业标准中文名]》英文版的公告	Public Notice on Issuing the English Version of [行业标准英文名]
2	为促进公路工程行业标准国际合作与共享,现发布《[行业标准中文名]》英文版[JTG ××××—××××(EN)]。	The English version of [行业标准英文名] [JTG ××××—××××(EN)] is hereby issued to promote international cooperation and knowledge sharing on the Highway Engineering Industry Standards.
3	上述标准英文版的管理权和解释权归中华人民共和国交通运输部,日常管理和解释工作由编译单位[主译单位中文名]负责。	The rights of general administration and final interpretation of the English version of the Standards belong to the Ministry of Transport of the People's Republic of China. The routine administration and interpretation for application of the English version of the Standards shall be provided by [主译单位英文名], the chief editing organization for the English version.
4	标准英文版与中文版如在技术内容上出现异议时,以中文版为准。	In the event of any ambiguity or discrepancies on the technical contents between the English version and the Chinese version of the Standards, the Chinese version shall prevail.
5	如在使用过程中发现问题或有修改建议,请函告[主译单位中文名](地址:××××××,邮政编码:××××××,电子邮箱:××××××)。	Inquiries and suggestions are appreciated and should be addressed to [主译单位英文名] (Address: ××××××, Postal Code: ××××××, E-mail: ××××××).
6	特此公告。	It is hereby announced.
7	交通运输部办公厅	General Office of Ministry of Transport
8	××××年××月××日印发	Printed on [英文月] [日的阿拉伯数字], [年的阿拉伯数字]

3.5 编译出版说明

3.5.1 编译出版说明的内容应符合现行《公路工程行业标准外文版编译管理导则》(JTG 1004)的规定。

3.5.2 编译出版说明应包括中文原文及英文译文。

3.5.3 编译出版说明典型用语翻译宜采用表 3.5.3 的英文表达。

表 3.5.3 编译出版说明典型用语

序号	中文	英文
1	英文版编译出版说明	Introduction to the English version
2	标准是人类文明进步的成果，是世界通用的技术语言，促进世界的互联互通。近年来，中国政府大力开展标准化工作，通过标准驱动创新、合作、绿色、开放共同发展。在丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路，即“一带一路”倡议的指引下，为适应日益增长的全球交通运输发展的需求，增进世界连接，促进知识传播与经验分享，中华人民共和国交通运输部组织编译并发布了一系列中国公路工程行业标准外文版。	Standards represent the achievements of human civilization, serve as a common technical language worldwide, and promote global connectivity. In recent years, the Chinese government has vigorously promoted standardization activities to advance innovation-driven, coordinated, green, open and shared development. Under the guidance of the Belt and Road Initiative, the Ministry of Transport of the People's Republic of China has organized the compilation and publication of foreign language versions of a series of Chinese highway engineering industry standards to meet the growing need for global transportation development, enhance global connectivity, and promote knowledge dissemination and experience sharing.
3	中华人民共和国交通运输部发布的公路工程行业标准代号为 JTG。公路工程行业标准体系是指导公路建设、管理、养护、运营全过程的顶层技术框架，以质量、安全、绿色、韧性、智慧为核心导向，覆盖了公路勘察设计、施工技术、质量检验、养护管理以及造价定额等全生命周期环节，通过统一的技术要求和流程规范，保障和提升公路工程品质、运行效率及可持续发展。	The highway engineering industry standards of China, designated by the code JTG and issued by the Ministry of Transport of the People's Republic of China, constitute a top-level technical framework that guides the entire life cycle of highway construction, management, maintenance, and operation. Centered on the core orientation of quality, safety, green development, resilience, and intelligent technology, Standard System for Highway Engineering (JTG system) covers all stages of the highway life cycle—including survey and investigation, design, construction technology, quality inspection, maintenance management, and cost estimation and quotas. Through unified technical requirements and procedural specifications, the system guarantees and enhances the quality, efficiency and sustainability of highway engineering.
4	《[行业标准中文名]》(JTG ××××—××××) 英文版的编译工作由中华人民共和国交通运输部委托 [主译单位中文名] 主持完成，并由中华人民共和国交通运输部公路局组织审定。	The editing of the English version was conducted by [主译单位英文名] under the authorization of the Ministry of Transport, and was reviewed and finalized by the Highway Department of MOT China.
5	《[行业标准中文名]》英文版标准的内容与现行中文版一致，在技术内容上出现异议时，以中文版为准。	The English version of [行业标准英文名] is consistent with the current Chinese version. In the event of any ambiguity or discrepancies on the technical contents between the English version and the Chinese version of the Standards, the Chinese version shall prevail.
6	如在执行过程中发现问题或有任何修改建议，请函告英文版主译单位（地址：××××××，邮政编码：××××××，电子邮箱：××××××），以便修订时研用。	Inquiries and suggestions are appreciated and should be addressed to the chief editing organization for the English version (Address: ××××××, Postal Code: ××××××, E-mail: ××××××). The feedback will be considered for future revisions.

续表 3.5.3

序号	中文	英文
7	英文版主译单位	Chief editing organization for the English version
8	英文版参译单位	Associate editing organization(s) for the English version
9	英文版主译	Chief editor for the English version
10	英文版参译人员	Associate editor(s) for the English version
11	英文版主审	Chief reviewer for the English version
12	英文版参审人员	Associate reviewer(s) for the English version

3.6 标准中文版发布公告英文译文

3.6.1 标准中文版发布公告应全文翻译。

3.6.2 标准中文版发布公告典型用语翻译应采用表 3.6.2 的英文表达。

表 3.6.2 标准中文版发布公告典型用语

序号	中文	英文
1	交通运输部关于发布《[行业标准中文名]》的公告	Public Notice on Issuing the [行业标准英文名]
2	现发布《[行业标准中文名]》(JTG × × × × — × × × ×)，作为公路工程强制性行业标准，自 × × × × 年 × × 月 × × 日起施行。	Hereby the [行业标准英文名] (JTG × × × × — × × × ×) is issued as Compulsory Industry Standard of Highway Engineering, to become effective on [英文月] [日的阿拉伯数字], [年的阿拉伯数字] .
3	现发布《[行业标准中文名]》(JTG/T × × × × — × × × ×)，作为公路工程推荐性行业标准，自 × × × × 年 × × 月 × × 日起施行。	Hereby the [行业标准英文名] (JTG/T × × × × — × × × ×) is issued as Recommended Industry Standard of Highway Engineering, to become effective on [英文月] [日的阿拉伯数字], [年的阿拉伯数字] .
4	原《[行业标准中文名]》(JTG × × × × — × × × ×) 同时废止。	The former edition of the [行业标准英文名] (JTG × × × × — × × × ×) shall be superseded from the same date.
5	《[行业标准中文名]》(JTG × × × × — × × × ×) 的管理权和解释权归交通运输部，日常管理和解释工作由主编单位 [主编单位中文名] 负责。	The rights of general administration and final interpretation of the Standards belong to the Ministry of Transport, while routine administration and interpretation for application of the Standards shall be provided by [主编单位英文名] .
6	请各有关单位在实践中总结经验，及时将发现的问题和修改建议函告 [主编单位中文名] (地址：× × × × × ×，邮政编码：× × × × × ×)。	Inquiries and suggestions are appreciated and should be addressed to [主编单位英文名] (Address: × × × × × ×, Postal Code: × × × × × ×) .

续表 3.6.2

序号	中文	英文
7	特此公告。	It is hereby announced.
8	交通运输部办公厅	General Office of Ministry of Transport
9	××××年××月××日印发	Printed on [英文月] [日的阿拉伯数字], [年的阿拉伯数字]

3.7 标准中文版前言英文译文

3.7.1 标准中文版前言应全文翻译。对于前言中不宜直译的内容，应按本细则第2.5节的要求进行删减或改写。

3.7.2 标准中文版前言典型用语翻译宜采用表3.7.2的英文表达。

表 3.7.2 前言典型用语

序号	中文	英文
1	前言	Foreword to the Chinese Version
2	厅公路字〔××××〕××号	TGLZ No. [××××] ××
3	交公路函〔××××〕××号	JGLH No. [××××] ××
4	根据《交通运输部关于下达××××年度公路工程行业标准制修订项目计划的通知》（交公路函〔××××〕××号）的要求，由〔主编单位中文名〕承担《〔行业标准中文名〕》（以下简称“本标准”）的制定工作。	The development of [行业标准英文名], pursuant to the [通知英文名] (JGLH No. [××××] ××) issued by Ministry of Transport of the People's Republic of China, was carried out by [主编单位英文名].
5	根据《交通运输部关于下达××××年度公路工程行业标准制修订项目计划的通知》（交公路函〔××××〕××号）的要求，由〔主编单位中文名〕承担《〔行业标准中文名〕》（JTG ××××—××××）的修订工作。	The revision of [行业标准英文名] (JTG ××××—××××), pursuant to the [通知英文名] (JGLH No. [××××] ××) issued by Ministry of Transport of the People's Republic of China, was carried out by [主编单位英文名].
6	本次修订主要包括下列内容	The main revisions made in this version include the following contents
7	请各有关单位在执行过程中，将发现的问题和意见，函告本标准日常管理组，联系人：××××××（地址：××××××，邮编：××××××；电话：××××××，传真：××××××；电子邮箱：××××××），以便修订时参考。	Inquiries and suggestions are appreciated and should be addressed to the routine administration team of the Standards. Contact Person: ××××××, Address: ××××××, Postal Code: ××××××, Tel: ××××××, Fax: ××××××, E-mail: ××××××. The feedback will be considered for future revisions.
8	主编单位	Chief editing organization(s)

续表 3.7.2

序号	中文	英文
9	参编单位	Associate editing organization(s)
10	主编	Chief editor(s)
11	主要参编人员	Associate editor(s)
12	主审	Chief reviewer(s)
13	参与审查人员	Associate reviewer(s)
14	参加人员	Contributor(s)

3.8 目次

3.8.1 目次结构应与标准中文版保持一致，并补充中-英文专业技术词汇清单。

3.8.2 目次标题应翻译为“Contents”。

4 正文部分编译

4.1 一般规定

- 4.1.1 正文部分应包括总则、术语和符号、技术规定及条文说明等内容。
- 4.1.2 表示条文执行严格程度的用词应准确翻译。
- 4.1.3 不得改变正文部分所规定的技术内容。
- 4.1.4 条文说明确需进行编译修改的，应符合本细则第2.5节的相关规定。
- 4.1.5 编译前应搜集与待译标准内容相关的中文及英文技术资料，建立参考资料库。

条文说明

标准编译前搜集中文和英文两类技术资料。中文技术资料包括标准的编制背景、条文释义、技术论证资料，以及国内相关公路工程标准、技术手册、专项研究成果等，用于精准把握标准原文的技术定义、条文逻辑与核心要求等。英文技术资料包括已发布的公路工程行业标准英文版、英语国家相关标准、国际标准英文版、其他权威性英文技术资料等，用于选取通用、规范的英文专业技术词汇和句式表达。

4.1.6 编译工作应以条或自然段为基本单位，表达其整体含义。可采用句型转换、语序调整、时态和语态变化等方式，实现译文内容完整准确、语言流畅自然。

4.1.7 较长的中文语句可根据情况拆分成若干意群，翻译为短句。

4.1.8 编译过程中应注意区分含义相近的英文词汇，结合上下文语义选取最贴切的词汇和句型结构、语态、时态表达中文原文的含义。

条文说明

示例1：以中文“符合”一词为例，分两种情况：第一，当侧重于强调行为必须遵

守规范要求时，通常译为“comply with”。如，“设计除应符合本规范的规定外，尚应符合国家和行业现行有关标准的规定”，译为“In addition to the *Specifications*, the design shall also comply with the provisions in the current relevant national and industrial standards”。第二，当侧重于强调客观状态与规范要求保持一致时，通常译为“conform to”。如，“混凝土结构中截面应变分布不符合平截面假定的区域”，则译为“the region in concrete structures where the sectional strain distribution does not conform to the assumption that plane sections remain plane”。

示例 2：以中文“采用”一词为例，分两种情况：第一，当侧重于强调方案、标准、跨径、工法等主观决策时，通常译为“adopt”。如，“跨径不大于 50m 的桥梁宜采用标准化跨径”，译为“Standardized spans should be adopted for bridges with spans shorter than 50 m”。第二，当侧重于强调从一定范围内选取数值、参数、表格数据等时，通常译为“take”。如，“混凝土弹性模量 E_c 宜按表 3.1.5 采用”，译为“The modulus of elasticity of concrete E_c should be taken from Table 3.1.5”。

4.2 典型表达

4.2.1 标准内容层次典型用词翻译应采用表 4.2.1 的英文表达。

表 4.2.1 标准内容层次典型用词

序号	中文	英文
1	章	Chapter
2	节	Section
3	条	Clause
4	款	Subclause
5	项	Item

4.2.2 标准章节名称典型用语翻译应采用表 4.2.2 的英文表达。

表 4.2.2 标准章节名称典型用语

序号	中文	英文
1	1 总则	1 General Provisions
2	2 术语和符号	2 Terms and Symbols
3	3 基本规定	3 Basic Requirements
4	3.1 一般规定	3.1 General
5	条文说明	Commentary
6	附录	Appendix

4.2.3 标准图、表、公式典型用语翻译应采用表 4.2.3 的英文表达。

表 4.2.3 标准图、表、公式典型用语

序号	中文	英文
1	图 3.1.1	Figure 3.1.1
2	表 3.1.1	Table 3.1.1
3	式 (3.1.1)	Equation (3.1.1)
4	序号	No.
5	注	Note

4.2.4 标准总则典型用语翻译宜采用表 4.2.4 的英文表达。

表 4.2.4 标准总则典型用语

序号	中文	英文
1	为规范……, 制定本标准	The <i>Standards</i> is developed for regulating the ...
2	本标准适用于……	The <i>Standards</i> is applicable to ...
3	……除应符合本标准的规定外, 尚应符合国家和行业现行有关强制性标准的规定。	Besides the <i>Standards</i> , the ... shall comply with relevant provisions in prevailing compulsory national and industry standards.
4	……宜积极稳妥地采用新技术、新工艺、新材料、新设备。	... advanced technologies, processes, materials and equipment should be adopted actively and prudently.

4.2.5 表示条文执行严格程度的词语翻译应采用表 4.2.5 的英文表达。

表 4.2.5 严格程度用词典型用语

序号	中文	英文
1	必须	must
2	应	shall
3	宜	should
4	可	may
5	严禁	must not
6	不应/不得	shall not
7	不宜	should not

4.2.6 条文及条文说明典型用语翻译宜采用表 4.2.6 的英文表达。

表 4.2.6 条文及条文说明典型用语

序号	中文	英文
1	……应符合本规范附录 C 的有关规定	... shall comply with Appendix C of the <i>Specifications</i>
2	应符合下列规定	shall comply with the following provisions
3	应遵循下列原则	shall adhere to the following principles

续表 4.2.6

序号	中文	英文
4	应包括下列内容	shall include the following
5	应满足下列要求	shall meet the following requirements
6	……应按式 (3-1) 计算	... shall be calculated by Equation(3-1)
7	应根据……确定	shall be determined by ...
8	如图 3.2.1 所示	as shown in Figure 3.2.1
	见图 3.2.1	refer to Figure 3.2.1
9	应符合图 3.2.1 的规定	shall comply with the provisions of Figure 3.2.1
10	……应按下列规定取值	... values shall be determined in accordance with the following rules
11	……应按下列步骤进行	... shall be conducted in compliance with the following procedures
12	符合下列情况之一	in any one of the following situations
13	小于 (大于) 或等于	less than or equal to (greater than or equal to)

4.2.7 公路工程常用中文专业技术词汇的翻译应按本细则附录 M 选用。

5 补充部分编译

5.0.1 补充部分应包括附录、用词用语说明、中-英文专业技术词汇清单。

5.0.2 附录部分的编译要求、典型用语翻译应符合本细则第4章的规定。

5.0.3 用词说明典型用语翻译应采用表 5.0.3 的英文表达。

表 5.0.3 用词说明典型用语

序号	中文	英文
1	本标准用词说明	Wording Explanation for the Standards
2	本标准执行严格程度的用词，采用下列写法：	The extent of strictness of the Standards is expressed by using the wording as follows:
3	表示很严格，非这样做不可的用词，正面词采用“必须”，反面词采用“严禁”。	For words denoting very strict or mandatory requirements: “must” is used for affirmation, “must not” for negation.
4	表示严格，在正常情况下均应这样做的用词，正面词采用“应”，反面词采用“不应”或“不得”。	For words denoting a strict requirement under normal conditions: “shall” is used for affirmation, “shall not” for negation.
5	表示允许稍有选择，在条件许可时首先应这样做的用词，正面词采用“宜”，反面词采用“不宜”。	For words denoting a permission of a slight degree of choice or an indication of the most suitable choice when conditions permit: “should” is used for affirmation, “should not” for negation.
6	表示有选择，在一定条件下可以这样做的用词，采用“可”。	“May” is used to express the option available, sometimes with the conditional permit.

5.0.4 编译时应汇集体现本标准主要技术特点的典型专业技术词汇，形成中-英文专业技术词汇清单，并以资料性附录的形式纳入英文版中。

6 编排规则

6.1 一般规定

- 6.1.1 封面的格式应符合本细则附录 A 的有关规定。
- 6.1.2 扉页的格式应符合本细则附录 B 的有关规定。
- 6.1.3 公告的格式应符合本细则附录 C 的有关规定。
- 6.1.4 编译出版说明的格式应符合本细则附录 D 的有关规定。
- 6.1.5 前言的格式应符合本细则附录 E 的有关规定。
- 6.1.6 目次的格式应符合本细则附录 F 的有关规定。目次中的页码应起始于正文第 1 章,页码应采用阿拉伯数字表示。
- 6.1.7 正文的格式应符合本细则附录 G 的有关规定。
- 6.1.8 附录的格式应符合本细则附录 H 的有关规定。
- 6.1.9 用词说明的格式应符合本细则附录 J 的有关规定。
- 6.1.10 章标题每个实词的首字母应大写,其余字母小写;节标题第一个单词的首字母应大写,其余字母小写。
- 6.1.11 “章”“节”“条”号应从左起顶格编排,“款”号应从左起空两格编排。
- 6.1.12 “条”内容应在编号后空一格,换行时应顶格。“款”内容应在编号后空一格,换行时应与上一行首字对齐。
- 6.1.13 术语首字母应小写。其定义语句应另起一行顶格编排,语句首字母小写

(专有名词除外), 句尾不加句号。

条文说明

例如:

2.0.6 design vehicle

a vehicle with representative outline dimensions, loaded mass and engine performance which is used to determine the geometric parameters of a highway

6.1.14 图名应居中。图名第一个单词的首字母应大写, 其余均小写。图宜采用中文版相同规格编排。图的格式应按本细则附录 K 执行。

6.1.15 表名应居中。表名第一个单词的首字母应大写, 其余均小写。表的注释应左起空两格编排, 列于所属表下方。表的格式应按本细则附录 K 执行。

6.1.16 公式应另起一行居中, 复杂公式宜在等号处转行, 或在运算符号处转行。公式号应从右起顶格编排。

6.1.17 标点符号的使用应符合英语的书写表达习惯。

6.1.18 正、斜体的使用应符合下列规定:

- 1 引用的标准名称应采用斜体, 其编号应采用正体。
- 2 引用的论文、出版物名称应采用斜体。

6.2 数字表述与计量单位

6.2.1 标准中文版中的大写中文数字在英文版中应使用阿拉伯数字表达, 罗马数字在英文版中宜使用阿拉伯数字表达。

6.2.2 句首出现阿拉伯数字时应调整为文字。

6.2.3 多位数数字应从小数点开始向小数点的左侧和右侧, 每三位数字用千字空与前面的数字分开。

条文说明

例如: 1 320 657.084 632

6.2.4 数值前方有“+”“-”“±”符号用于表示正值或负值而非加减运算时，“+”“-”“±”符号与数值之间不应空格。

条文说明

例如：

celsius temperature between $-7\text{ }^{\circ}\text{C}$ and $+5\text{ }^{\circ}\text{C}$

length tolerance of the square: $\pm 5\text{ cm}$

6.2.5 表示运算的符号（+，-，±，×，·，/）以及表示比较关系的符号（=，<，>）与其前、后数字之间均应留有一个空格。

条文说明

例如：

$5 + 2$

$n \pm 1.6$

$D < 2\text{ mm}$

6.2.6 数值后带有单位时，数值与单位之间应留有一个空格。表示角度时，数值与单位之间无空格，且非整数角度数宜采用小数表示，仅在表示地理坐标时使用分（′）和秒（″）表示。

条文说明

例如：

5 mm

37 km/h

$\theta = 1\text{ rad} = 57.295\text{ }^{\circ}$ ，而非 $\theta = 1\text{ rad} = 57^{\circ}17'45''$

$60^{\circ}10'15''\text{N}$ ， $24^{\circ}56'15''\text{E}$

6.2.7 计量单位可以使用全名或符号表示，但文字与符号不应混合使用。图、表中的计量单位宜采用符号表示。

条文说明

例如：千米/时，可以写为“kilometer per hour”或“km/h”，但不可写为“km per hour”或“kilometer/hour”。

6.2.8 数值后带有单位时，应使用单位符号，不应使用单位全名。

条文说明

例如：5 米可以写为“5 m”，但不可写为“five m”或“5 meters”。

6.2.9 带有单位的数值之间存在运算符号时，每个数字之后应跟随相应的单位。

条文说明

例如：80 mm × 25 mm × 50 mm，而不是 80 × 25 × 50 mm

6.2.10 使用带有单位的数值表示区间范围时，可使用文字表述，也可使用括号表达。

条文说明

例如：

10 kPa to 12 kPa，而非 10 to 12 kPa 或者 10-12 kPa，可以等价表达为 [10, 12] kPa
23 °C ± 2 °C 可以等价表达为 (23 ± 2) °C

6.3 中-英文专业技术词汇清单

6.3.1 中-英文专业技术词汇清单中的词汇应按中文汉语拼音排序，并采用中文、英文对照的形式编排，英文采用小写字母（专有名词除外）。格式应符合本细则附录 L 的有关规定。

6.4 译注

6.4.1 在需增加译注的词、短语、句子等末尾右上角采用阿拉伯数字（阴注码，如 ①、②、③等）进行注码。注码应以每页为限连续编号，即每页的注码均从①开始，按在文中出现的先后顺序编号。

6.4.2 注文应置于该页底部，按注码顺序排列，并宜用长度为 1/4 版心宽的脚注线（正线）与正文隔开。注码前宜空两格。

6.4.3 注码后应增加标识“Editor’s Note:”，其后接写注文。每条注文均应另行书写，注文回行时应与注文开始处对齐。

附录 A 英文版封面格式

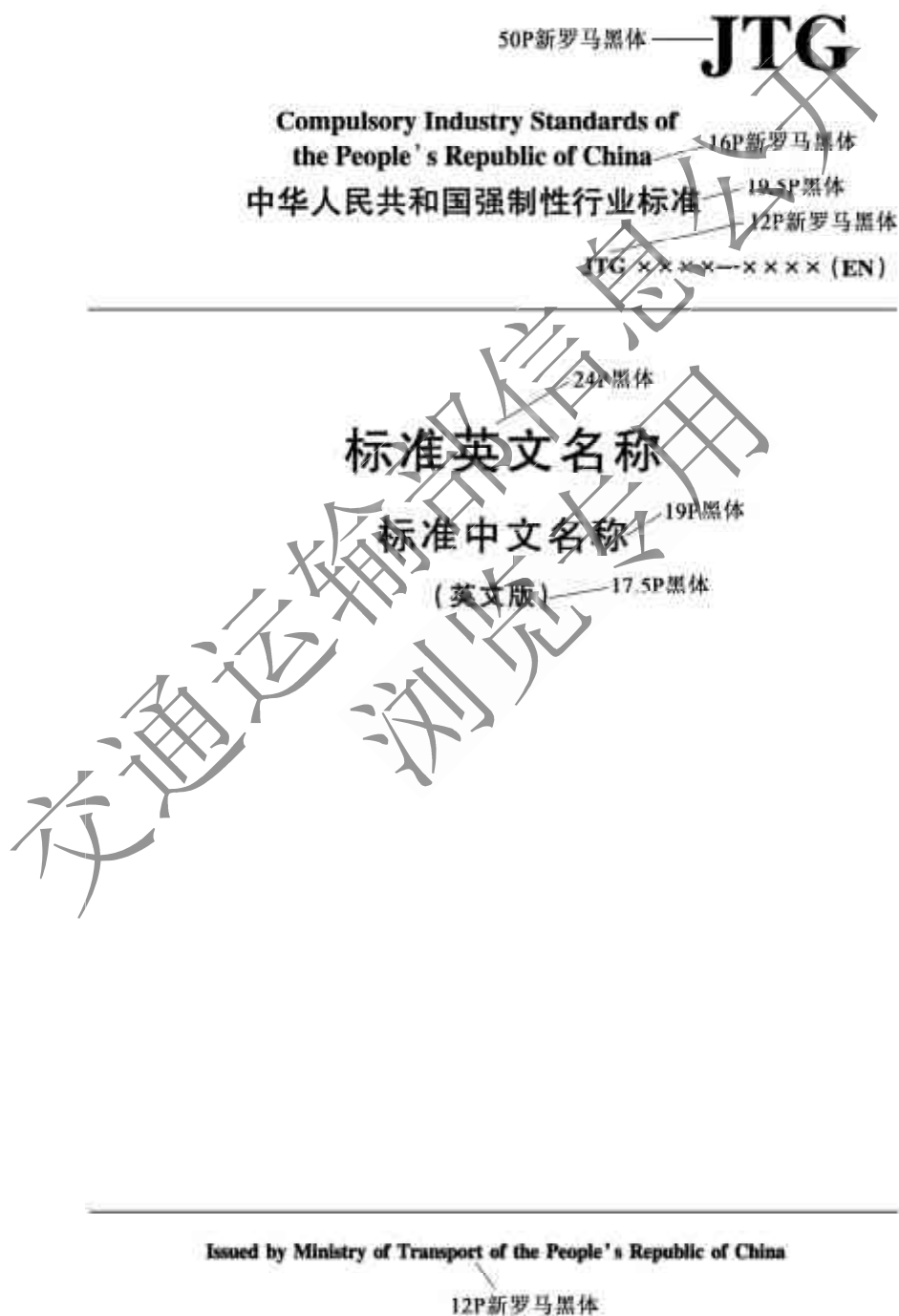


图 A-1 英文版封面格式（强制性）



图 A-2 英文版封面格式 (推荐性)

附录 B 英文版扉页格式

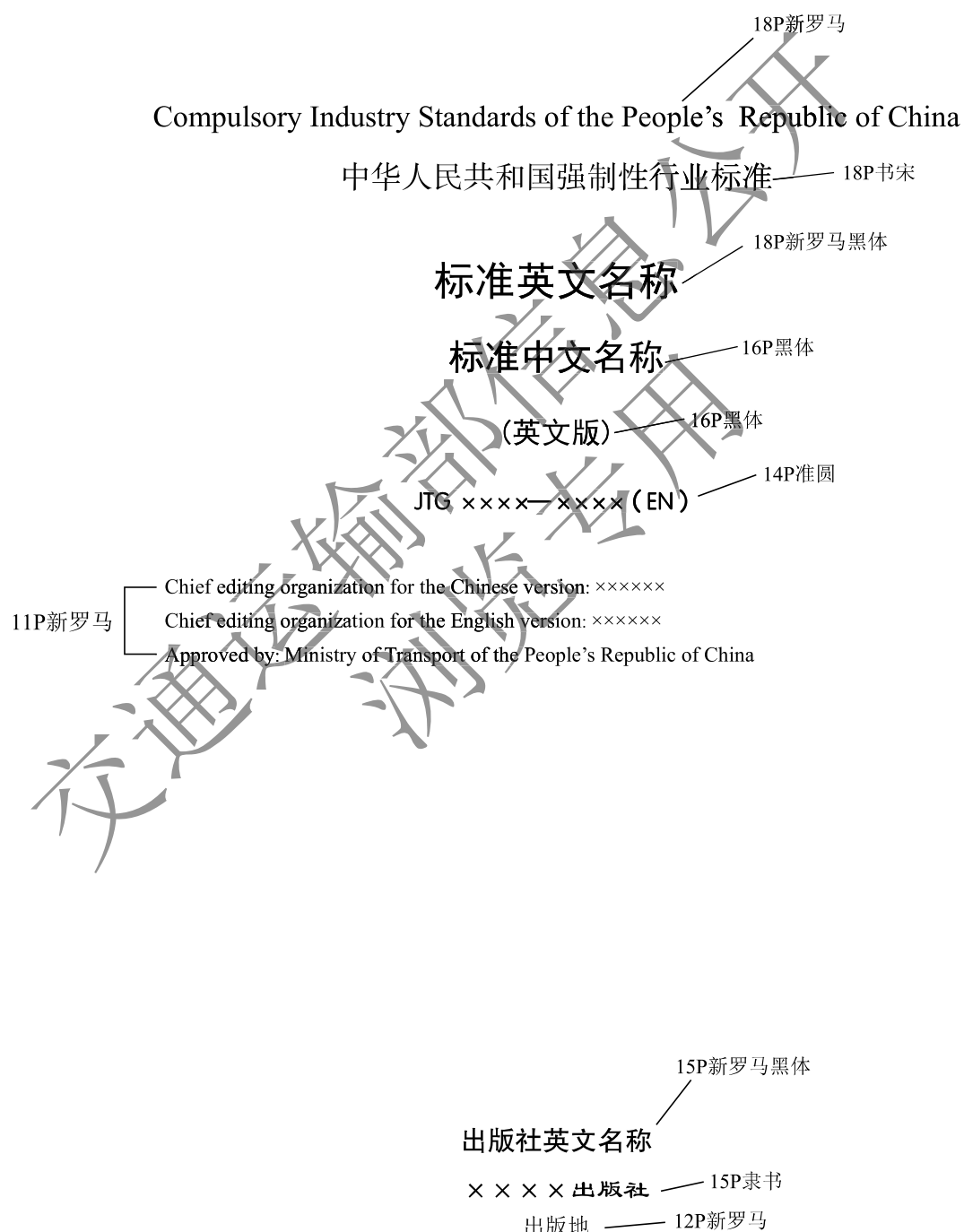


图 B-1 英文版扉页格式 (强制性)

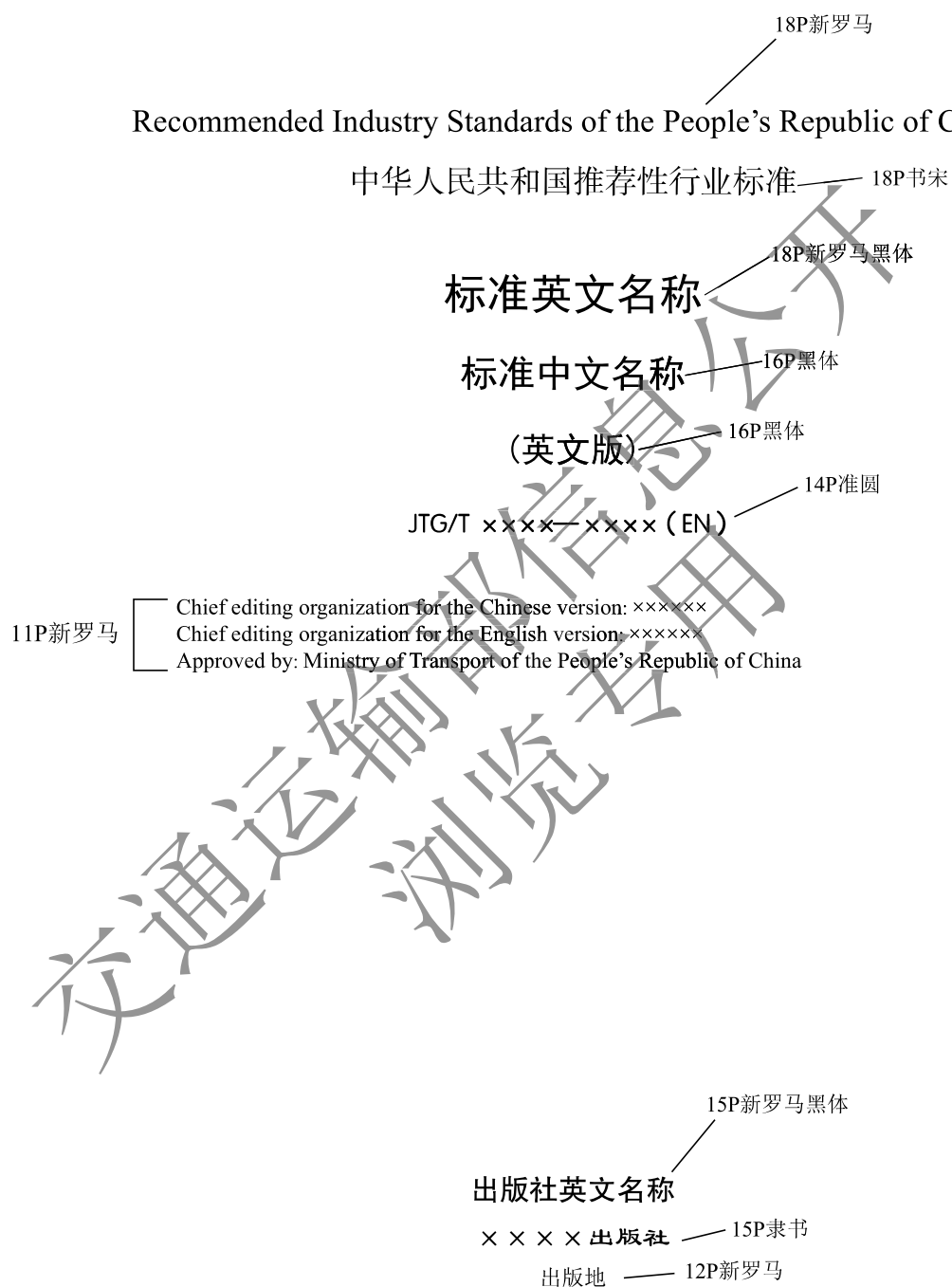


图 B-2 英文版扉页格式 (推荐性)

附录 C 英文版公告格式

C.1 公告（中文）格式

中华人民共和国交通运输部

公 告

第××号

**交通运输部关于发布
《××××××》英文版的公告**

为促进公路工程行业标准国际合作与共享,现发布《××××××》英文版
[JTG ××××—××××(EN)]。

上述标准英文版的管理权和解释权归中华人民共和国交通运输部,日
常管理和解释工作由编译单位××××××负责。

标准英文版与中文版如在技术内容上出现异议时,以中文版为准。

如在使用过程中发现问题或有修改建议,请函告××××××(地址:××××××,
邮政编码:××××××,电子邮箱:××××××)。

特此公告。

中华人民共和国交通运输部
××××年××月××日

交通运输部办公厅
××××年××月××日印发

图 C-1 公告（中文）格式

C.2 公告（英文）格式



图 C-2 公告（英文）格式

附录 D 英文版编译出版说明格式

D.1 编译出版说明（中文）格式

英文版编译出版说明

24P黑体

标准是人类文明进步的成果，是世界通用的技术语言，促进世界的互联互通。近年来，中国政府大力开展标准化工作，通过标准驱动创新、合作、绿色、开放共同发展。在丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路，即“一带一路”倡议的指引下，为适应日益增长的全球交通运输发展的需求，增进世界连接，促进知识传播与经验分享，中华人民共和国交通运输部组织编译并发布了一系列中国公路工程行业标准外文版。

正文12P书宋

中华人民共和国交通运输部发布的公路工程行业标准代号为JTG。公路工程行业标准体系是指导公路建设、管理、养护、运营全过程的顶层技术框架，以质量、安全、绿色、韧性、智慧为核心导向，覆盖了公路勘察设计、施工技术、质量检验、养护管理以及造价定额等全生命周期环节，通过统一的技术要求和流程规范，保障和提升公路工程品质、运行效率及可持续发展。

.....

《××××××》英文版的编译工作由中华人民共和国交通运输部委托××××××主持完成，并由中华人民共和国交通运输部公路局组织审定。

《××××××》英文版标准的内容与现行中文版一致,在技术内容上出现异议时，以中文版为准。

如在执行过程中发现问题或有任何修改建议，请函告英文版主译单位(地址:××××××，邮政编码:××××××，电子邮箱:××××××)，以便修订时研用。

12P黑体

12P书宋

英文版主译单位：××××××

英文版参译单位：××××××

英文版主译：×××

英文版参译人员：×××，×××，×××，×××

英文版主审：×××

英文版参审人员：×××，×××，×××，×××

图 D-1 编译出版说明（中文）格式

D.2 编译出版说明 (英文) 格式

Introduction to the English Version — 24P外体方头黑

Standards represent the achievements of human civilization, serve as a common technical language worldwide, and promote global connectivity. In recent years, the Chinese government has vigorously promoted standardization activities to advance innovation-driven, coordinated, green, open and shared development. Under the guidance of *the Belt and Road Initiative*, the Ministry of Transport of the People's Republic of China has organized the compilation and publication of foreign language versions of a series of Chinese highway engineering industry standards to meet the growing need for global transportation development, enhance global connectivity, and promote knowledge dissemination and experience sharing.

正文12P新罗马

The highway engineering industry standards of China, designated by the code JTG and issued by the Ministry of Transport of the People's Republic of China, constitute a top-level technical framework that guides the entire life cycle of highway construction, management, maintenance, and operation. Centered on the core orientation of quality, safety, green development, resilience, and intelligent technology, Standard System for Highway Engineering (JTG system) covers all stages of the highway life cycle—including survey and investigation, design, construction technology, quality inspection, maintenance management, and cost estimation and quotas. Through unified technical requirements and procedural specifications, the system guarantees and enhances the quality, efficiency and sustainability of highway engineering.

...

The editing of the English version was conducted by ×××××× under the authorization of the Ministry of Transport, and was reviewed and finalized by the Highway Department of MOT China.

The English version of ×××××× is consistent with the current Chinese version. In the event of any ambiguity or discrepancies on the technical contents between the English version and the Chinese Version of the *Standards*, the Chinese version shall prevail.

Inquiries and suggestions are appreciated and should be addressed to the chief editing organization for the English version (Address: ××××××, Postal Code: ××××××, E-mail: ××××××). The feedback will be considered for future revisions.

图 D-2

12P新罗马黑体

12P新罗马

Chief editing organization for the English version: ××××××

Associate editing organization for the English version: ××××××

Chief editor for the English version: ×××

Associate editors for the English version: ×××, ×××, ×××, ×××

Chief reviewer for the English version: ×××

Associate reviewers for the English version: ×××, ×××, ×××, ×××

图 D-2 编译出版说明（英文）格式

附录 E 英文版前言格式

Foreword to the Chinese Version

24P外体方头黑

12P新罗马

The development/revision of × × × × × (JTG × × × × —× × × ×), pursuant to the × × × × × (JGLH No. [× × × ×]× ×) issued by Ministry of Transport of the People's Republic of China, was carried out by × × × × ×.

...

Inquiries and suggestions are appreciated and should be addressed to the routine administration team of the *Standards*. Contact Person: × × × × ×, Address: × × × × ×, Postal Code: × × × × ×, Tel: × × × × ×, Fax: × × × × ×, E-mail: × × × × ×. The feedback will be considered for future revisions.

12P新罗马黑体

Chief editing organization: × × × × ×

12P新罗马

Associate editing organizations: × × × × ×

× × × × ×

× × × × ×

Chief editor: × × ×

Associate editors: × × ×, × × ×, × × ×, × × ×

Chief reviewer: × × ×

Associate reviewers: × × ×, × × ×, × × ×, × × ×

Contributors: × × ×, × × ×, × × ×, × × ×

图 E 英文版前言格式

附录 F 英文版目次格式

Contents ————— 24P外体方头黑

	12P新罗马
	Page
1 General Provisions ————— 12P新罗马黑体	1
2 Terms and Symbols	5
3 Basic Requirements	7
3.1 Highway classifications ————— 12P新罗马	7
3.2 Design vehicles	8
3.3 Traffic volume	8
3.4 Level of service (LOS)	9
3.5 Speed	10
3.6 Clearance profile	11
3.7 Seismic design	13
4 Route Location and Geometric Design	15
5 Subgrade and Pavement	23
6 Bridges and Culverts	28
7 Vehicular Loadings and Pedestrian Loadings	33
8 Tunnels	38
9 Junctions and Crossings	43
9.1 Highway-highway at-grade junctions	43
9.2 Highway-highway grade-separated junctions	44
9.3 Highway-railway crossings	46
9.4 Highway-farm road crossings	47
9.5 Highway-pipeline crossings	48
9.6 Animal passage	48
10 Traffic Control Devices and Roadside Facilities	49
10.1 General	49
10.2 Traffic safety devices	49

图 F 英文版目次格式

附录 G 英文版正文格式

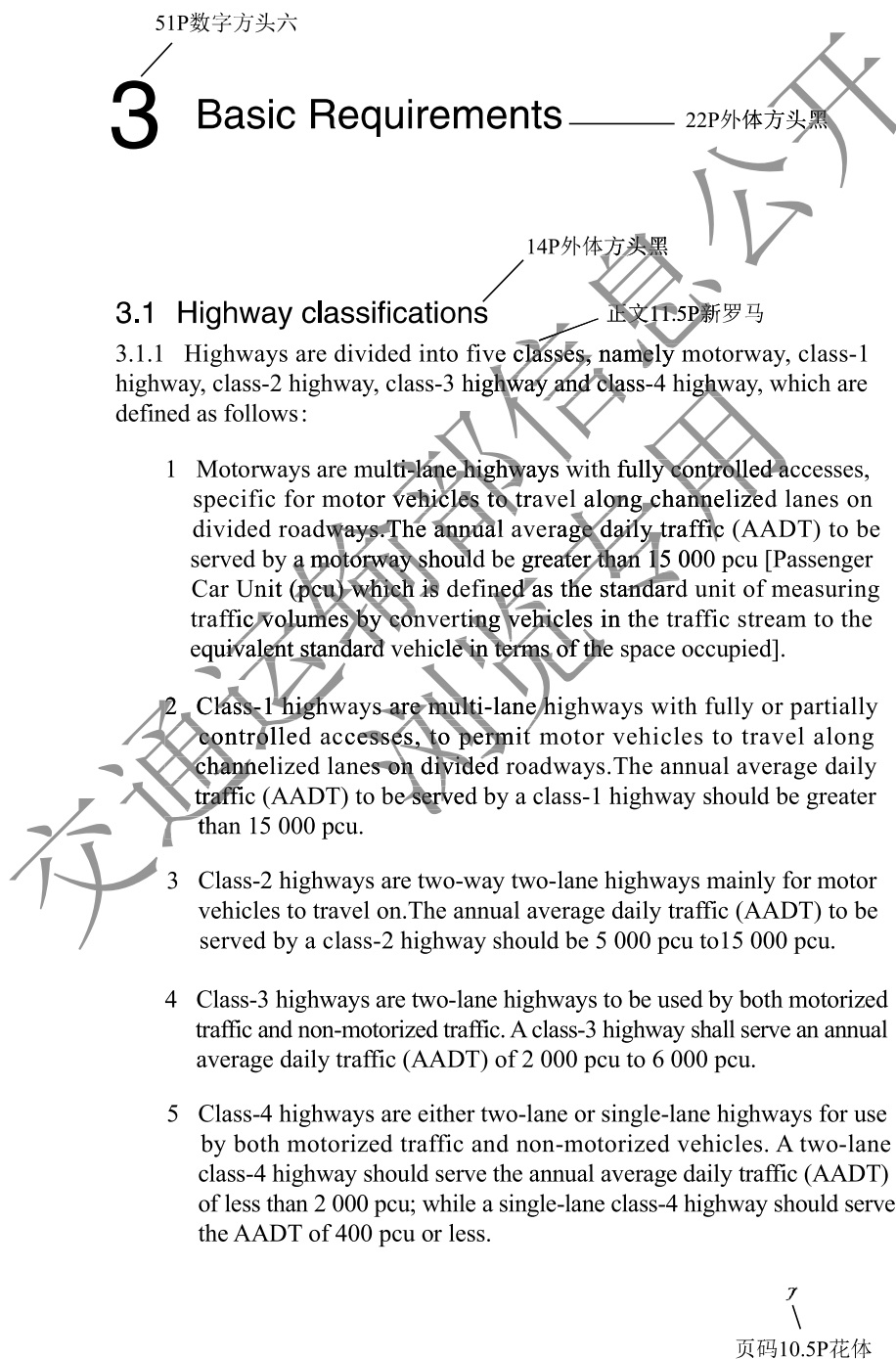


图 G 英文版正文格式

附录 H 英文版附录格式

Appendix A Highway Levels of Service

22P外体方头黑

正文11.5P新罗马

A.0.1 Based upon the results of specific research, this edition of the *Standards* adopts the value of v/C to measure the level of traffic congestion. The value of v/C is used as the primary indicator for evaluating highway level of service, while the difference between the actual speed and the free-flow speed of a passenger car is used as the secondary indicator. Six levels of service are classified to represent the experience of the passengers under respective operating conditions as shown in Tables A.0.1-1 to A.0.1-3.

Table A.0.1-1 Levels of service for motorways

Level of service	v/C	Design speed		
		120	100	80
		Maximum service volume [pcu/(h · ln)]	Maximum service volume [pcu/(h · ln)]	Maximum service volume [pcu/(h · ln)]
1	$v/C \leq 0.35$	750	730	700
2	$0.35 < v/C \leq 0.55$	1 200	1 150	1 100
3	$0.55 < v/C \leq 0.75$	1 650	1 600	1 500
4	$0.75 < v/C \leq 0.90$	1 980	1 850	1 800
5	$0.90 < v/C \leq 1.00$	2 200	2 100	2 000
6	$v/C > 1.00$	0-2 200	0-2 100	0-2 000

Note: v/C is the ratio of maximum service volume to nominal capacity. The nominal capacity is defined as the maximum hourly traffic volume corresponding to level-of-service 5.

表注9P新罗马

图 H 英文版附录格式

附录 J 英文版用词说明格式

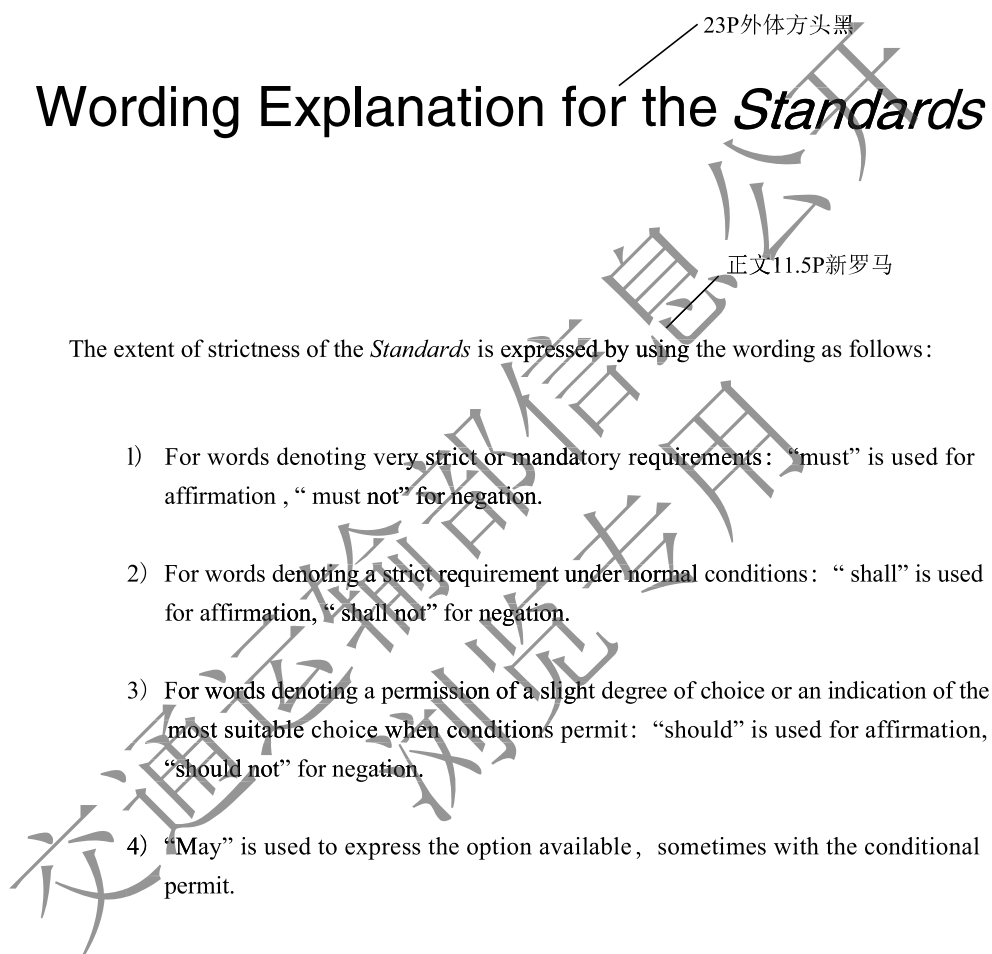


图 J 英文版用词说明格式

附录 K 英文版图、表格式

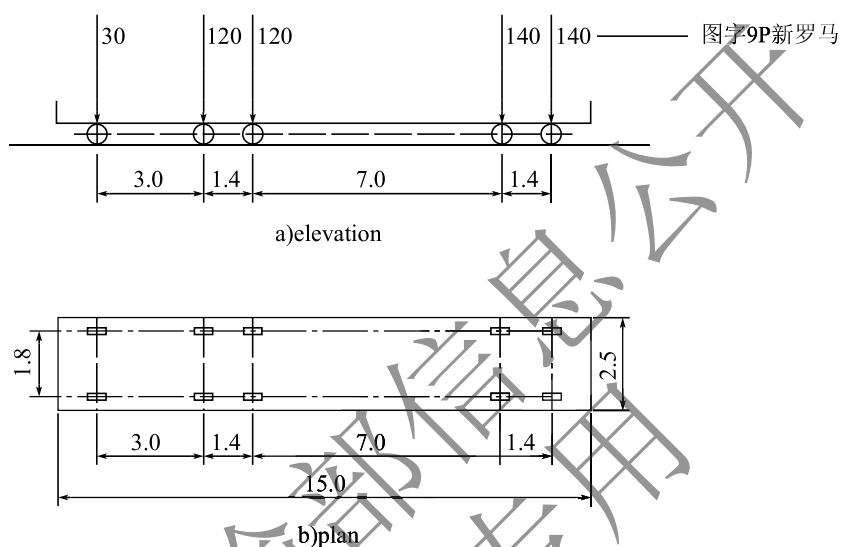


Figure 7.0.4 Layout of truck loading (axle load in kN; dimension in m)

Table 7.0.4 Technical criteria of truck loading

Item	Unit	Technical criteria
Standard value of truck weight	kN	550
Standard value of front axle weight	kN	30
Standard value of middle axle weight	kN	2×120
Standard value of rear axle weight	kN	2×140
Axle spacing	m	3 + 1.4 + 7 + 1.4
Wheel spacing	m	1.8
Contact width and length of front wheel	m	0.3×0.2
Contact width and length of middle and rear wheels	m	0.6×0.2
Outline dimensions of truck (length × width)	m	15×2.5

图 K 英文版图、表格式

附录 L 英文版中-英文专业技术词汇清单格式

Glossary in Chinese and English

序号	中文词汇	英文词汇
B		
1	标准轴载	standard axle load
C		
2	超前钻孔注浆	advance drilling and grouting
3	长隧道	long tunnel
4	衬砌	lining
5	衬砌结构	lining structure
D		
6	单洞隧道	single-tube tunnel
7	挡墙	retaining wall
8	地表注浆	surface grouting
9	地下通道	underground passageway
F		
10	非机动车	non-motor vehicle
11	辅助通道	auxiliary channel
12	附加松散压力	additional loosening pressure

图 L 英文版中-英文专业技术词汇清单格式

附录 M 公路工程常用中-英文专业技术词汇清单

表 M 公路工程常用中-英文专业技术词汇清单

序号	中文词汇	英文词汇
1. 基础		
1	公路网	highway network
2	公路网规划	highway network planning
3	公路改扩建	highway reconstruction and expansion
4	公路分级	highway classification
5	高速公路	motorway
6	一级公路	class-1 highway
7	二级公路	class-2 highway
8	三级公路	class-3 highway
9	四级公路	class-4 highway
10	公路功能	highway function
11	干线公路	arterial highway
12	集散公路	collector-distributor highway
13	支线公路	local road
14	农村公路	rural road
15	匝道	ramp
16	交通量	traffic volume
17	交通组成	traffic composition
18	服务水平	level of service
19	设计速度	design speed
20	运行速度	operating speed
21	限制速度	speed limit
22	公路建筑限界	highway clearance gauge
23	行车道	traffic lane
24	非机动车道	non-motorized vehicle lane
25	人行道	sidewalk
26	检修道	maintenance access

续表 M

序号	中文词汇	英文词汇
27	避险车道	emergency escape ramp
28	紧急停车带	emergency parking strip
29	加速车道	acceleration lane
30	减速车道	deceleration lane
31	爬坡车道	climbing lane
32	超车道	overtaking lane
33	错车道	passing bay
34	慢车道	slow lane
35	路肩	shoulder
36	硬路肩	hard shoulder
37	土路肩	earth shoulder
38	中间带	median
39	抗震设计	seismic design
40	抗震设防等级	seismic fortification grade
41	地震动峰值加速度	seismic peak ground acceleration
42	可靠度	reliability
43	设计使用年限	design service life
44	设计通行能力	design capacity
45	洪水频率	flood frequency
46	检验	inspection
47	评定	evaluation
48	预可行性研究	pre-feasibility study
49	工程可行性研究	feasibility study
50	初步设计	preliminary design
51	施工图设计	detailed design
52	施工	construction
53	监理	supervision
54	监测	monitoring
55	验收	acceptance
56	养护	maintenance
57	运营管理	operation management
2. 路线及路线交叉		
58	总体设计	general design

续表 M

序号	中文词汇	英文词汇
59	公路选线	route selection
60	路线线位	route alignment
61	公路用地范围	right-of-way
62	平面	horizontal alignment
63	纵断面	profile
64	横断面	cross-section
65	超车视距	overtaking sight distance
66	停车视距	stopping sight distance
67	会车视距	meeting sight distance
68	识别视距	decision sight distance
69	直线	tangent
70	圆曲线	circular curve
71	缓和曲线	transition curve
72	超高	superelevation
73	加宽	widening
74	回旋线	spiral
75	纵坡	grade
76	路拱	crown
77	竖曲线	vertical curve
78	凸形竖曲线	crest vertical curve
79	凹形竖曲线	sag vertical curve
80	平面交叉	at-grade junction
81	立体交叉	grade-separated junction
82	互通立交	interchange
83	分离立交	grade separation
84	渠化设计	channelization design
85	通视三角区	sight triangle
3. 路基路面		
86	路基	subgrade/earthworks/roadway
87	路床	roadbed
88	路堤	embankment
89	路堑	cutting
90	挡土墙	retaining wall

续表 M

序号	中文词汇	英文词汇
91	排水设施	drainage facilities
92	沥青路面	asphalt pavement
93	水泥混凝土路面	cement concrete pavement
94	封层	seal coat
95	黏层	tack coat
96	透层	prime coat
97	排水层	drainage layer
98	底基层	subbase
99	基层	base
100	面层	surface course
101	标准轴载	standard axle load
102	回弹模量	resilient modulus
103	压实度	degree of compaction
4. 桥涵结构		
104	特大桥	extra-large bridge
105	大桥	large bridge
106	中桥	medium bridge
107	小桥	small bridge
108	涵洞	culvert
109	梁桥	girder bridge
110	拱桥	arch bridge
111	斜拉桥	cable-stayed bridge
112	悬索桥	suspension bridge
113	上部结构	superstructure
114	下部结构	substructure
115	跨径	span
116	基础	foundation
117	桥墩	pier
118	桥台	abutment
119	支座	bearing
120	伸缩装置	expansion joint
121	斜拉索	stay cable
122	车道荷载	lane load

续表 M

序号	中文词汇	英文词汇
123	车辆荷载	vehicle load
124	人群荷载	pedestrian load
5. 隧道		
125	特长隧道	extra-long tunnel
126	长隧道	long tunnel
127	中隧道	medium tunnel
128	短隧道	short tunnel
129	洞门	portal
130	衬砌	lining
131	拱圈	arch ring
132	边墙	side wall
133	仰拱	invert
134	围岩	surrounding rock
135	竖井	vertical shaft
136	斜井	inclined shaft
6. 交通工程及沿线设施		
137	交通工程	traffic engineering
138	交通安全设施	traffic safety facilities
139	交通标志	traffic sign
140	标线	road marking
141	护栏	barrier
142	隔离栅	fencing
143	防眩设施	anti-glare devices
144	防落网	debris netting
145	防风栅	wind fence
146	防雪栅	snow fence
147	积雪标杆	snow marker post
148	服务区	service area
149	停车区	parking area
150	客运汽车停靠站	bus stop
151	监控设施	monitoring facilities
152	收费设施	toll collection facilities
153	收费站	toll station

续表 M

序号	中文词汇	英文词汇
154	电子不停车收费	electronic toll collection
155	通信设施	communication facilities
156	供配电设施	power supply and distribution facilities
157	照明设施	lighting facilities
158	机电设施	electromechanical facilities
159	养护设施	maintenance facilities

交通运输部信息公开
浏览专用

本细则用词用语说明

1 本细则执行严格程度的用词，采用下列写法：

- 1) 表示很严格，非这样做不可的用词，正面词采用“必须”，反面词采用“严禁”。
- 2) 表示严格，在正常情况下均应这样做的用词，正面词采用“应”，反面词采用“不应”或“不得”。
- 3) 表示允许稍有选择，在条件许可时首先应这样做的用词，正面词采用“宜”，反面词采用“不宜”。
- 4) 表示有选择，在一定条件下可以这样做的用词，采用“可”。

2 引用标准的用语采用下列写法：

- 1) 在标准总则中表述与相关标准的关系时，采用“除应符合本细则的规定外，尚应符合国家和行业现行有关强制性标准的规定”。
 - 2) 在标准条文及其他规定中，当引用的标准为国家标准和行业标
- 准时，表述为“应符合《××××××》(×××)的有关规定”。
- 3) 当引用本细则中的其他规定时，表述为“应符合本细则第×章的有关规定”“应符合本细则第×.×节的有关规定”“应符合本细则第×.×.×条的有关规定”或“应按本细则第×.×.×条的有关规定执行”。